

les différences du fond représentant des additions ou des suppressions postérieures au texte original commun.

En voici quelques exemples, comme celui sur la conquête de Chilia par Étienne le Grand (1465). « En l'an 6973, au mois de Janvier, le 23<sup>ème</sup> jour, un jeudi à la minuit, le voévode Etienne est venu à Chilia et a investi la place et a passé ici le jeudi en paix, mais vendredi au matin il a attaqué et a commencé à forcer la place forte de Chilia ». (texte pareil dans les deux chroniques). Même observation pour la lutte d'Etienne le Grand avec les turcs en 1475 à Vaslui; « Il y eut guerre à Vaslui avec les forces turques, et le voévode Etienne demeura vainqueur par la grâce du Dieu... et lors périrent grande foule de gens sans nombre, et furent pris vivants en grand nombre, des gens sans nombre qui furent occis de même, et n'en fut laissé vivant qu'un seul, le fils de Sac Bassa. Et leurs étendards avec leurs grands sceptres furent pris<sup>18</sup>». Il est évident que l'existence de passages identiques ayant une telle étendue indique l'existence d'un prototype commun, d'autant plus que de tels passages surgissent dans toutes les parties de la chronique. Seuls des historiens travaillant sur des traductions roumaines successives et différentes, effectués par les divers éditeurs des textes, et non sur l'original même en langue slave, ont pu manquer de s'apercevoir de l'identité d'expressions pour un même fait de toutes les chroniques moldaves en langue slave datant du XV<sup>ème</sup> siècle, ou relatant des événements de ce siècle.

Pourtant de sensibles différences de fond entre les deux chroniques (de Bistrița et de Poutna) montrent qu'elles ne sont pas deux copies d'un même original, avec certaines modifications inhérentes aux copistes, mais l'une de ces chroniques (celle de Poutna) est un remaniement tardif, tandis que l'autre (celle de Bistrița) ne s'éloigne pas du texte primitif. La chronique de Poutna est un remaniement du XVI<sup>ème</sup> siècle du prototype des chroniques moldaves en langue slave du XV<sup>ème</sup> siècle. Elle contient des allusions à des événements ultérieurs, contemporains à l'auteur du remaniement. Ainsi Etienne le Grand fut proclamé voévode de Moldavie (en 1457) « dans cet endroit qui se nomme Direptate, (la justice) jusqu'à ce jour<sup>19</sup> » marquant donc qu'il s'agit d'un fait reculé dans le temps. Dans cette même chronique, après la lutte de Baia (1467), Etienne se réconciliant avec Mathyas Corvin de Hongrie obtient de lui les places fortes de Cicei et Cetatea de Balta (Küküllövar) « telles qu'elles demeurent jusqu'à ce jour »<sup>20</sup>. Dans la chronique cette nouvelle suit immédia-

<sup>18</sup> Voici le texte sur Chilia de la chronique dite de Bistrița, avec les variantes formelles de la chronique de Poutna rendues entre parenthèses. I. Bogdan, *Cronice inedite* p. 37 et du même, *Letopisețul lui Azarie* p. 147. „Бѣ акто «вѣсѣ мѣсѣца Гансарѣ кг, въ четвѣртокъ въ полнощѣи, вѣнѣде Стефанъ воєвода къ келѣи и вѣсѣде градъ <градъ и вѣсѣде его Р. и прѣвѣсть тѣ въ четвѣртокъ мирно; а въ платокъ рано Сдрѣша и начаша врати градъ келѣи <келѣю Р.>.“ Le second texte sur la bataille de Vaslui, toujours d'après la chronique dite de Bistrița avec les variantes de la chronique de Poutna rendues entre parenthèses: I. Bogdan, *Cronice inedite* I. p. 40, „Быстъ вѣи на Васлуйи съ снами Турками и възможе Стефана воєвода тогда <омет Р> вожию мноюстю... и падоша тогда без числа множества много и Схвациени быша живи без числа многи, иже и послачени быша пакѣ <посажѣ ихъ Р>, иж <омет. Р> тѣкмо единого оставиша жива, сына Сак пѣша (баша Р). И стѣгове ихъ и съ келѣиани скитри възати быша <възаша им Р>.“

<sup>19</sup> I. Bogdan, *Letopisețul lui Azarie*, p. 147.

<sup>20</sup> *Ibidem*, p. 148.